

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

УТВЕРЖДАЮ
проректор по учебной работе и
международной деятельности

**ПРЕДМЕТНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Код, направление подготовки
(специальности):
44.03.05 Педагогическое образование

Профиль (направленность):
Немецкий язык и Английский язык

Форма контроля в семестре, в том
числе курсовая работа
зачет с оценкой 6, 8, 9 семестр,
экзамен 10 семестр

Квалификация:
бакалавр

Форма обучения:
очная

Общая трудоемкость (час / з.ед.):
288 / 8

Программу составили:

Москалюк Л.И., профессор, доктор филол. наук, профессор

Филистович Т.П., доцент, канд. филол. наук, доцент

Программа подготовлена на основании учебного плана в составе ОПОП

44.03.05 Педагогическое образование: Немецкий и Английский язык, утвержденного

Ученым советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от «27» мая 2019 г., протокол № 8.

Программа принята:

на заседании кафедры немецкого языка

Протокол от «28» февраля 2019 г. № 6

Зав. кафедрой: Москвина Т.Н., канд. филол. наук, доцент

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ:

Цель:

формирование навыков критического осмысления содержания иноязычных художественных текстов различных жанров, выявления их культурной специфики и языкового своеобразия.

Задачи:

- углубление знаний об основных понятиях теории текста;
- формирование навыков формального и содержательного анализа иноязычных текстов различных художественных жанров, выявления их прагматической значимости;
- совершенствование языковых умений и навыков;
- формирование навыков извлечения культурно значимой информации из интерпретируемого текста;
- углубление знаний о культуре и литературе стран изучаемого языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Стилистика

Практика устной и письменной речи (немецкий язык)

Лексикология

История литературы Германии

2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Преддипломная практика

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ПК-2. Способен осваивать и применять базовые научно-теоретические знания по предметам в профессиональной деятельности

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ:

Индикаторы достижения компетенции	Результаты сформированности компетенции по дисциплине
ИУК - 1.1. Ставит и анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие	Знает: - основные теоретические понятия дисциплины; - особенности предмета и объекта исследования изучаемой дисциплины и ее связь со смежными лингвистическими дисциплинами и дисциплинами гуманитарного цикла. Умеет: - формулировать учебную задачу в рамках изучаемой дисциплины; - определить тип текста, особенности его формальной,

	содержательной и языковой организации; - разработать схему анализа различных жанров художественного текста в изучаемой культуре; - произвести формальный и содержательный анализ иноязычного текста, определить его прагматическую значимость. Владеет: - терминологической базой изучаемой дисциплины и алгоритмом анализа иноязычного текста; - навыками формальной и содержательной интерпретации иноязычных текстов различных художественных жанров.
ИУК - 1.2. Осуществляет поиск, обработку, анализ и синтез информации для решения поставленных задач	Знает: - основные принципы анализа художественного текста; - типологические особенности текстов различных художественных жанров. Умеет: - осуществить поиск литературоведческой и культурологической информации, необходимой для интерпретации конкретного текста; - обобщить результаты анализа и представить их в корректной языковой форме Владеет: - навыками формальной и содержательной интерпретации иноязычных текстов различных художественных жанров; - навыками поиска, анализа, обобщения и презентации информации.
ИУК-1.5. Формирует собственные мнения и суждения, аргументирует выводы с применением философско-понятийного аппарата	Знает: - основные теоретические понятия дисциплины; - особенности предмета и объекта исследования дисциплины и ее связь со смежными лингвистическими дисциплинами и дисциплинами гуманитарного цикла. Умеет: - определить тип текста и его релевантные признаки; - разработать схему анализа текстов различных художественных жанров; - обобщать и излагать результаты анализа текста на изучаемом языке, используя различные приемы аргументации. Владеет: - навыками использования метапредметных связей и философско-понятийного аппарата при интерпретации художественных текстов различных жанров; - навыками формирования собственного мнения и его аргументированного представления.
ИПК - 2.1. Владеет содержанием предметных	Знает: - основные теоретические понятия дисциплины;

областей в соответствии с образовательными программами	- типологические и культурные особенности текстов различных художественных жанров. Умеет: - определить тип текста, особенности его формальной, содержательной и языковой организации; - разработать схему анализа различных жанров художественного текста в изучаемой культуре; - произвести формальный и содержательный анализ иноязычного текста, определить его прагматическую значимость с учетом особенностей изучаемой культуры. Владеет: - алгоритмом анализа иноязычного текста с учетом его типологических и культурных особенностей; - навыками использования при анализе иноязычного текста метапредметных связей.
--	--

5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ ПО СЕМЕСТРАМ:

Профиль (направленность)	Семестр	Всего часов	Практ.	КСР	Сам. работа	Экзамен
Немецкий язык и Английский язык	6	72	30	2	40	
	8	72	32	4	36	
	9	72	32	2	38	
	10	72	28	2	15	27
Итого		288	122	10	129	27

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

№	Раздел / Тема	Содержание	Количество часов			
			Лекц.	Практ.	КСР	Сам. работа
Семестр 6						
Понятие текста. Типы текстов. Особенности формальной и содержательной организации художественного текста						
1.	Основные понятия теории текста	Понятие текста и типа текста. Проблема типологии текстов: нарративные, дескриптивные, экспликативные и апеллятивные тексты. Анализ фрагментов различных типов текстов.		4		4
2.	Основные понятия теории текста	Понятие текстuality и признаки текстuality. Анализ проявления текстuality в текстах разных типов		2		2

3.	Понятие интерпретации текста.	Понятие интерпретации текста. История становления понятия. Типы интерпретации текста. Понятие герменевтики		-		2
4.	Художественный текст особый способ отражения действительности	Понятие художественного текста. Отличительные признаки художественного текста. Сравнительный анализ фрагментов художественного и научного текстов		2		2
5.	Структурно-семантическая организация художественного текста	Элементы художественной структуры литературного произведения. Понятия композиции и архитектоники. Семантическая организация художественного текста. Анализ структурно-семантической организации фрагмента романа Э. М. Ремарка «Три товарища»		2		4
6.	Образная организация художественного текста	Создание образов действующих лиц в литературном произведении, Способы передачи речи персонажей. Понятие образа автора. Анализ образов действующих лиц в произведении Э.М. Ремарка «Три товарища»		10		10
7.	Способы повествования в художественном тексте	Понятия эпоса, лирики и драмы. Понятие повествовательной перспективы. Типы повествователей в художественном тексте. Анализ повествовательной перспективы и типа повествователя в произведении Э.М. Ремарка «Три товарища»		10		10
		Презентация книги по индивидуальному чтению			2	
		Итого		30	2	40
Семестр 8						
Типологические признаки басни и баллады и особенности их актуализации						
1.	Басня как тип текста и ее типологические признаки	Басня как тип текста. Содержательные и структурные особенности басни. Особенности языковой организации текста басни. Особенности изображения действующих лиц в басне. Культурологические особенности немецкой басни. Анализ басен Г.Э.Лессинга.		14	2	16
2.	Баллада как тип текста и ее типологические	Баллада как тип текста. Классификация баллад. Содержательные и структурные		18	2	20

	е признаки	особенности баллады как типа текста. Особенности языковой организации баллады. Культурологические особенности немецкой баллады. Анализ баллад Гете и Шиллера.				
	Итого			32	4	36
Семестр 9						
Типологические признаки драмы и сказки и особенности их актуализации						
1.	Драма как тип текста и ее типологические признаки	Драма как тип текста. Классификация драматических произведений. Особенности структурной и языковой организации драматического текста. Роль диалога и монолога в драме. Функциональная и языковая характеристика авторских ремарок. Анализ фрагментов драмы Ф.Шиллера "Kabale und Liebe".		12		16
2.	Сказка как тип текста и ее типологические признаки	Сказка как тип текста. История становления термина. Типы сказок. Особенности текстовой организации народной и литературной сказки. Культурологические особенности немецкой сказки. Анализ сказок братьев Гримм ", В. Гауфа, Г. Гессе.		20	2	20
	Итого			32	2	38
Семестр 10						
Типологические признаки календарной истории и короткой истории и особенности их актуализации						
1.	Календарная история как тип текста и ее типологические признаки	Календарная история как тип текста. Типологические характеристики календарной истории. Типы текста, лежащие в основе календарных историй. Особенности структурной и содержательной организации календарных историй. Языковая организация календарных историй. Анализ календарных историй П. Хебеля, Я. Гриммельсхаузена и Б.Брехта.		12	2	6
2.	Короткая история как тип текста и ее типологические признаки	Становление короткой истории как типа текста и её современное состояние. Типологические характеристики короткой истории. Анализ коротких историй В. Борхерта, Г. Бёлля, И. Айхингер и П. Бикселя.		16		9
				28	2	15
	Экзамен			27		
	Итого			72		

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ:

Курсовая работа не предусмотрена

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ: Приложение 1.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

9.1. Рекомендуемая литература: Приложение 2.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. Die Geschichte der deutschen Literatur : [сайт]. – URL: <https://blog.zeit.de/schueler/literatur/>
2. Literarische Welten von gestern und heute : [сайт]. – URL: <https://www.br.de/telekolleg/faecher/deutsch/literatur/index.html>
3. Deutsche Literatur und Autoren online : [сайт]. – URL: <https://www.learn-german-online.net/learning-german-resouces/literatur.htm>

9.3. Перечень программного обеспечения:

1. Пакет Microsoft Office.
2. Пакет LibreOffice.
3. Пакет OpenOffice.org.
4. Операционная система семейства Windows.
5. Операционная система Linux.
6. Интернет браузер.
7. Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu.
8. Медиапроигрыватель.

9.4. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем: Приложение 3

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

1. Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием видеопроектора и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
3. Компьютерный класс с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
4. Аудио-, видеоаппаратура.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ:

Интерпретация иноязычного текста имеет целью обеспечить максимально точное и адекватное понимание аутентичного неадаптированного текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями, предполагает извлечение основных видов информации из анализируемого текста и интерпретацию замысла автора на основе анализа содержания и используемых в тексте языковых средств в лингвокультурологическом и стилистическом аспекте. Важной составляющей интерпретации текста является использование метапредметных связей, а также выход на обсуждение актуальных социальных, культурных, духовно-нравственных проблем, с опорой на жизненную позицию и опыт обучающихся.

После предварительного ознакомления с основными понятиями композиции и структуры текста, литературоведческой и стилистической терминологией, подходами к анализу текста, студенты подробно разбирают тексты на занятиях, интерпретируют их, опираясь на данные им вопросы и задания, в рамках определенной темы. Затем они представляют общий комплексный анализ отрывка или законченного текста в устном или письменном виде.

Для успешного осуществления интерпретации конкретного иноязычного текста студентам следует придерживаться следующих рекомендаций:

1. Предварительно знакомиться с биографией автора и историей создания произведения.
2. Знать типологические особенности анализируемого текста.
3. Обращать внимание на лингвокультурную специфику интерпретируемого текста.
4. В процессе анализа следует использовать также знания других сопряженных дисциплин: истории страны изучаемого языка, литературы страны изучаемого языка, философии, стилистики и лингвистики текста.
5. При анализе текста следует соблюдать предложенную схему анализа: от анализа внетекстовых структур к краткой передаче содержания, анализу языкового оформления текста и его прагматической значимости.
6. Домашнее задание по интерпретации иноязычного текста необходимо выполнять письменно.

Предусмотрено создание специальных условий обучения по личному заявлению обучающихся с ОВЗ. Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования. Построение образовательного процесса ориентировано на учет индивидуальных возрастных, психофизических особенностей обучающихся, в частности предполагается возможность разработки индивидуальных учебных планов. Реализация индивидуальных учебных планов сопровождается поддержкой тьютора (родителя, взявшего на себя тьюторские функции в процессе обучения, волонтера). Обучающиеся с ОВЗ, как и все остальные студенты, могут обучаться по индивидуальному учебному плану в установленные сроки с учетом индивидуальных особенностей и специальных образовательных потребностей конкретного обучающегося. При составлении индивидуального графика обучения для лиц с ОВЗ возможны различные варианты проведения занятий: проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении лекционного материала, подготовке к семинарским занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ, по их просьбе, могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения. Выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки; применение мультимедийных технологий в процессе ознакомительных лекций и семинарских занятий, что позволяет экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели, в соответствии с потребностями студента, отмеченными в анкете, и рекомендациями специалистов дефектологического профиля, разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной

программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. Форма проведения текущей аттестации для студентов с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). Лицам с ОВЗ может быть предоставлено дополнительное время для подготовки к ответу на экзамене, выполнения задания для самостоятельной работы.

При необходимости студент с ограниченными возможностями здоровья подает письменное заявление о создании для него специальных условий в Учебно-методическое управление Университета с приложением копий документов, подтверждающих статус инвалида или лица с ОВЗ.

Список литературы

Код: 44.03.05

Образовательная программа: Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки):

Немецкий язык и Английский язык

Учебный план: НиА44.03.05-2019.plx

Дисциплина: Интерпретация иноязычного текста

Кафедра: Немецкого языка

Тип	Книга	Количество
Основная	Гильченко Н. Л. Аналитическое чтение: [учебное пособие для студентов 2 курса фак. ин. яз.] / Н. Л. Гильченко. — СПб.: Союз, 2000. — 253 с.	101
Дополнительная	Белль Г. Мое печальное лицо = Mein trauriges Gesicht: Erzählungen und Aufsätze: рассказы и статьи / Г. Белль ; сост., предисл., коммент. А. Карельского. — М.: Прогресс, 1968. — 364 с.	41
Дополнительная	Борхерт В. Избранные произведения = Wolfgang Borcherts Werke = Prosa. Draussen vor der Tür. Lyrik / В. Борхерт ; под ред. Н. Беляевой. — М.: Прогресс, 1970. — 256 с.: ил.	48
Дополнительная	Брандес М. П. Стилистический анализ: на материале немецкого языка / М. П. Брандес. — Москва: URSS: ЛИБРОКОМ, 2009. — 208 с.: ил.	20
Дополнительная	Брехт (Brecht) Б. Kalendergeschichten [Электронный ресурс] : [учебное пособие для чтения средней степени трудности] = Истории из календаря / Б. Брехт (Brecht) ; сост. и комм. Е. В. Нарустранг. — Санкт-Петербург: Антология, 2011. — 96 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/42383 .	9999
Дополнительная	Бёлль (Boll) Г. Не сказав ни единого слова: избранные повести и рассказы: [на немецком языке] / Г. Бёлль ; [ред. Л. Токарев ; предисл. и коммент.: Н. С. Португалова, И. И. Ревзина]. — М.: Высшая школа, 1966. — 384 с.: ил.	16
Дополнительная	Наер Н. М. Краткий стилистический лексикон [Электронный ресурс] / Н. М. Наер. — Москва: Прометей, 2013. — 72 с. — URL: http://www.iprbookshop.ru/18581 .	9999